

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
Кафедра иностранных языков

Н.М. РАЗИНКИНА

Развитие языка английской научной литературы

Лингвостилистическое
исследование

Москва, 1978

Монография посвящена лингвостилистическому анализу английской научной литературы XVI–XX вв. В ней рассматривается ряд процессов, способствовавших оформлению стилевой самостоятельности и языковой специфичности английской научной прозы. Проведенное исследование включает анализ вопросов, связанных с общей проблематикой изучения стиля научной литературы, в частности таких, как его основные признаки и место в системе общелитературного языка, а также роль стилистических оппозиций.

Ответственный редактор
кандидат филологических наук
В.Е. ШЕВЯКОВА

Р $\frac{70104-191}{042(02)-78}$ 451-78

Введение

Необходимость и всевозрастающая роль лингвостилистического анализа в общей системе языковедческих исследований определяются рядом разнообразных по своей природе, но тем не менее тесно взаимосвязанных факторов. Наиболее существенным из них является то обстоятельство, что, как известно, стилистическая классификация и стилистическая иерархия признаков приложимы ко всем уровням языковой системы, включая лексические, грамматические и фонетические явления, а также явления пограничного порядка: лексико-грамматические, фонетико-грамматические и т.д. Охватывая все языковые уровни в целом, стилистическая дифференциация в то же время определяется рядом экстралингвистических факторов, а именно: функцией, целью, ситуацией и сферой общения. Этот сложный аспект стилистических явлений ставит лингвостилистику в особое положение, требующее от нее толкования языковых фактов в связи с различиями, возникающими в "композиционных системах, вызванных или кодифицированных общественной практикой — социально-групповой, производственно-профессиональной и т.д."¹

Изменение экстралингвистических факторов (их отдельных сторон или всего комплекса в целом) незамедлительно сказывается на иерархии стилистических признаков. Так, то, что ранее, в пределах одного функционально-речевого стиля, определялось парадигматическим отношением "или/или", может выстраиваться в один ряд, определяясь синтагматическим отношением "и—и". Способность стилистической системы языка быстро "откликаться" на изменения экстралингвистического плана делает стилистику "самым деликатным, самым уязвимым и вместе с тем очень важным элементом языка..."²

Стилистический анализ форм и видов языкового общения стоит в непосредственной связи с проблемой функционально-стилевого расслоения и характеристикой — в диахроническом и синхроническом планах — отдельных функциональных стилей. В свою очередь, исследование функциональных стилей связано с рассмотрением таких существенных вопросов, как, например, характер и причины индивидуализации средств выражения; системность и унификация этих средств в различных стилях; взаимодействие стилей и межстилевая дифференциация.

¹ Виноградов В.В. *Стилистика. Теория поэтической речи*. Поэтика. М., 1963, с. 14.
² Щерба Л.В. *Литературный язык и пути его развития*. — Сов. педагогика, 1942, № 3–4, с. 52.

Далеко не последнюю роль для разрешения этих и подобных вопросов играет изучение стиля научной прозы. Тексты научного содержания представляют собой характерный материал для истории становления литературного языка. В настоящее время все чаще раздаются голоса, призывающие лингвистов перейти к тщательному изучению синтетических характеристик стиля научной прозы и тем самым отказаться от практики изучения стилистической организации языковых средств в основном на материале художественной литературы. Недаром распространение стилистических приемов, методов и принципов исследования на изучение многообразных форм и видов языкового общения считается ценнейшим достижением современной филологии.

Что касается стиля научного изложения, то для него в первую очередь существенно определить формы (или типы) научного повествования и их историческую изменчивость и преемственность. Для решения этих проблем необходимо расширить существующие сейчас рамки преимущественно лексического (терминологического) и синтаксического изучения научной прозы. Последняя должна рассматриваться и как специфическая функционально организованная система, противопоставленная и связанная с другими функционально организованными системами. Это, в свою очередь, означает исследование языковых явлений в их функции в зависимости от содержания, условий и назначения высказывания.

Лингвистический анализ английской научной прозы, проведенный в настоящем исследовании, охватывает период с XVI по XX в., т.е. с момента зарождения английской научной литературы на национальной основе (XVI в.) до настоящего времени³. Анализ проводился на материале текстов как естественнонаучного, так и гуманитарного профиля. Естественнонаучные дисциплины, представлены в работе в основном следующими областями знания: астрономией, химией, биохимией, физикой, биофизикой, механикой, геологией, ботаникой, физиологией человека, животных и растений, зоологией, океанологией, микробиологией, почвоведением, гуманитарные — историей, лингвистикой, археологией, искусствоведением, литературоведением, философией.

Исследование проводилось с учетом того факта, что научная проза включает в себя произведения ряда жанров, языковые особенности которых могут иметь различный характер. Подобно тому как реальность фонемы проявляется в ее вариантах, любой функциональный стиль выступает на практике в виде одного из своих вариантов⁴ или жанров. На это обстоятельство неоднократно указывал В.В. Виноградов⁵, который писал о необходимости дифференцированного подхода к языковым особенностям функционального стиля вообще и научного в частности.

³ В конце книги приводится список использованных текстов, относящихся к образцам английской научной прозы XVI—XX вв.

⁴ Вейсман Г.А. О стилистической классификации современного английского языка. — ИДВШ, сер. "Филолог. науки", 1958, № 4, с. 102.

⁵ Виноградов В.В. Очерки по истории русского литературного языка XVII—XIX вв. Изд. 2-е. М., 1938, с. 386; Он же. О задачах истории русского литературного языка, преимущественно XVII—XIX вв. — Изв. АН СССР, ОЛЯ, 1946, т. 5, вып. 3, с. 237.

В одной из позднейших работ В.В. Виноградов определил изучение жанрового своеобразия стиля как чрезвычайно существенную проблему лингвистической стилистики⁶. Каждый функциональный стиль оформляется в своей особой совокупности жанров, и стилистическое исследование должно учитывать амплитуду языковых колебаний и различий, обусловленную жанровым составом функционального стиля.

Современную научную прозу отличает разнообразие жанровых вариаций. Мы находим здесь жанры, порожденные как устным, так и письменным типом научной речи. Степень их ригоризации варьирует от жанра современной естественнонаучной журнальной статьи, строго канонизированной как по своему композиционному построению, так и по отбору языковых средств, до научно-популярного жанра, не ограниченного строгими регламентациями языкового употребления.

В настоящей работе выделяются и рассматриваются следующие жанры научной прозы: трактат (XVII—XVIII вв.), монография, журнальная статья, эссе, рецензия, учебник (учебное пособие), лекция, доклад, информационное сообщение (о состоявшейся конференции, симпозиуме, конгрессе и т.д.), рефераты, устное выступление (например, на конференции), справочные материалы, а также произведения, относящиеся к научно-эпистолярному и научно-публицистическому жанрам.

Изучение стилевых особенностей различных жанров литературы давно привлекало к себе внимание лингвистов. Однако объектом лингвистического анализа являлись в основном памятники художественного творчества. В последние 20—25 лет было обращено внимание на публицистику и общественно-политическую литературу. Напротив, жанровому своеобразию научных текстов уделялось чрезвычайно мало внимания, хотя это своеобразие научной прозы представляет значительный интерес, особенно с точки зрения эволюции языковых особенностей жанров.

Изучение процесса эволюции жанра заставляет остановиться на таких вопросах, как степень изолированности того или иного жанра от других научных жанров; связь и взаимозависимость жанров; возможная степень авторских индивидуальных отклонений в различных жанровых разновидностях научного стиля; характер тенденций, сводящих все научные жанры в единую систему организованного функционального стиля. Ряд языковых средств находит свое применение в широком диапазоне жанров научной прозы; другие, напротив, оказываются прочно "привязанными" к одному или двум жанрам. Стабильная прикреплённость ряда языковых средств к определенным жанрам научной прозы в известной степени связана с делением жанров на их устную и письменную разновидности: некоторые языковые особенности, якобы чуждые научной прозе, не исчезли из нее полностью (как это иногда представляется), но нашли свое место в устных жанровых разновидностях, какими являются, в частности, лекция и выступление. Проблема специфической (лексической и синтаксической) организации жанров научной литературы заслуживает самого пристального внимания исследователей-лингвистов.

⁶ Виноградов В.В. Стилистика. Теория поэтической речи. Поэтика; см. также: Galperin I.R. Stylistics. Moscow, 1971, p. 277—295.

Следует отметить, что языковые особенности произведений одного и того же жанра могут иметь значительные отклонения. Так, например, журнальная естественнонаучная статья может ставить своей целью описание методики проведения научного эксперимента, описание устройства того или иного прибора; она может носить сугубо полемический характер, наконец, она может представлять собой обзор. Авторы обзорных статей (в частности, в области естественных дисциплин) не только суммируют и обобщают достижения в той или иной области науки, но и делают ретроспективные экскурсы в историю вопроса, нередко останавливаясь на философской стороне проблемы. Статьи-обзоры, следовательно, более свободны от стилистических регламентаций, нежели другие жанры естественнонаучной литературы. В обзорах авторы используют такие средства словесной организации высказывания (эмоционально окрашенная лексика и синтаксис, элементы разговорной речи, образные средства художественной речи и т.п.), которые в короткой журнальной статье, отвечающей строгим унифицированным требованиям современного естественнонаучного журнала, не находят себе места. Кроме того, языковые особенности журнальной статьи варьируют в зависимости от того, какая структурная часть статьи (а именно: Introduction, Materials and Methods, Procedures, Techniques, Results) оказывается в каждом конкретном случае ведущей, т.е. играющей основную роль.

Ряд журналов публикует статьи научно-публицистического характера. В этих статьях, адресованных широкому контингенту ученых, обсуждаются такие вопросы, как, например, проблема хранения радиоактивных отходов, экологические проблемы, связанные с загрязнением окружающей среды, ряд проблем геронтологии. Статьи подобного рода, будучи написанными учеными — специалистами в данной области знания и адресованными также специалистам, тем не менее — в силу характера обсуждаемых проблем — имеют публицистическую направленность, что не может не сказаться на их языковых особенностях. Подобные публикации дают возможность сопоставить разнообразные жанры научного письма и являются ценным материалом для изучения различных способов реализации системы стиля научной прозы.

Создающаяся веками стилистическая структура языка ставит перед лингвистами задачу качественного описания функциональных систем в различные периоды их эволюции. Какие критерии можно выбрать для изучения состояния того или иного функционального стиля в данный момент его существования? С какой меркой можно подойти к функциональному стилю для определения его основополагающих языковых признаков, составляющих специфику стиля в процессе его постепенного становления? Таких подходов намечается два: один из них связан с изучением тех особенностей функционального стиля, которые создают его языковую определенность и специфичность. Эти особенности (или специфические черты) имеют постоянный характер, придающий стилю в целом стабильное языковое выражение. Следовательно, эволюция функционального стиля может изучаться путем анализа такого языкового материала, который, являясь наиболее целесообразным для данной сферы общения, закономерно употребляется во всех (или в большин-

стве) его жанровых разновидностях (в научной прозе это, например, различные средства выражения интеллектуально-логической оценки). Для исследования подобного материала используется описательный, или аналитический, метод (по терминологии В.В. Виноградова — семантико-стилистический метод), предусматривающий, как известно, наблюдение, анализ, классификацию и обобщение исследованных фактов.

Другой подход к функциональному стилю основан на изучении элементов "чужих" стилей. "Для лингвиста подобный прием может служить признаком обособленности стиля"⁷. При этом основной интерес представляет не столько сама инвентаризация чужеродных элементов (как лексических, так и синтаксических), сколько изучение процессов, способствующих их трансформации и нейтрализации (либо полному изгнанию) в соответствии со специфическими коммуникативными задачами того или иного функционального стиля. Так, например, процессы нейтрализации эмоционально-оценочных качеств слова представляют собой явление, характерное для всех этапов становления языка английской научной прозы. Вступая в острый конфликт с привычной стилистической окраской научного текста, так называемые иностилевые элементы превращаются в своеобразные катализаторы развития функционального стиля, эволюция которого определяется (среди множества других причин) процессами усвоения, преобразования или изгнания элементов чужеродной стилистической стихии. В таких случаях используется метод анализа по фундаментальным стилистическим оппозициям (подробнее о нем см. ч. I, гл. 3).

Таким образом, исследование языка научного изложения может идти как по линии определения устойчивых языковых приемов, характерных для изложения нового и систематизации уже имеющегося научного материала, так и по линии изучения тех приемов научного повествования, которые имеют тенденцию сходиться на нет, нейтрализоваться или заменяться другими, более адекватными языковыми средствами. В работе используются оба упомянутых выше подхода. Предпочтение, которое отдается каждый раз одному из них, определяется особенностями языкового материала, характерного для того или иного периода в истории становления английской научной прозы. Некоторые периоды анализируются путем одновременного использования обоих подходов⁸.

Задача настоящего исследования состоит в изучении некоторых процессов, способствовавших на протяжении ряда веков созданию стилиевой специфики языка английской научной литературы. Определение исторических вех в развитии стиля в немалой степени затруднено тем, что стилистические нормы языка изменяются намного быстрее, чем звуковая сис-

⁷ Ярцева В.Н. Основные тенденции воздействия научно-технической революции на типологию современных языков. — В кн.: Научно-техническая революция и функционирование языков мира (Тезисы докладов). М., 1974, с. 47.

⁸ Ср.: "Следует обратить внимание на то обстоятельство, что способы языковой характеристики отдельных функциональных сфер не являются стабильными и не совпадают ни для разных языков, ни для различных исторических периодов существования одного и того же языка" (Семенов Н.А. О функциональном аспекте типологического изучения германских литературных языков. — В кн.: Типология германских литературных языков. М., 1976, с. 66).

тема языка, словарный состав и грамматический строй. Кроме того, историческая изменчивость одних и тех же языковых примет отнюдь не одинакова в разные периоды становления функционального стиля. Эти два обстоятельства побуждают стилистический анализ к известной мобильности, к исследованию материала с разных точек зрения. Так, изучение процессов стилистического становления языка английской научной прозы оказалось связанным с рассмотрением целого ряда вопросов, таких, например, как специфические ограничения, накладываемые логической последовательностью научной мысли на использование языковых средств; постепенное усиление осознанности контроля над языком в процессе развития науки; функциональная нагруженность определенного языкового материала в различные периоды становления языка английской научной литературы; консервативность в отборе языковых средств, обуславливающая возникновение лексического и синтаксического стереотипов в ряде жанров научной литературы.

Языковые изменения, происходящие в научной прозе и обусловленные комплексом лингвистических и нелингвистических причин, носят исторический характер и нуждаются в поэтапном установлении и интерпретации. Это, в свою очередь означает изучение как генезиса научной прозы, так и ее настоящих функциональных качеств. Целостность стиля научной прозы, его способность служить средствами языка развитию науки обусловлены именно тем, что все элементы его формы сложились как определенная историческая стадия в познании действительности, в развитии научной мысли.

Изучение становления стиля научной прозы в историческом аспекте способствует не только более глубокому осознанию современного состояния языка науки; подобное исследование, в соединении с описанием системы научного стиля на синхронической плоскости, может в известной мере определить будущие пути развития языка научного изложения, т.е. по диахронической вертикали это исследование способно выйти "за пределы" современности и дать некоторые прогнозы о дальнейшем развитии языка научного изложения.

Функциональные стили и их взаимоотношения постоянно трансформируются и могут быть описаны лишь относительно определенного периода времени, составляющего этап в развитии данного стиля. Таким этапом может быть как столетие, так и значительно более кратковременные периоды⁹. Каждый стиль под влиянием ряда экстралингвистических и в первую очередь социальных факторов переживает периоды бурного и замедленного развития, время становления своих фундаментальных лингвистических позиций и время медленной отработки и шлифовки суммы отобранных и наиболее характерных языковых приемов организации словесного материала. Исследования, сопоставляющие периоды относительного "покоя" и относительно резкого изменения норм одного и того же функционального стиля, способны дать сведения об общих принципах динамики стилистической эволюции.

⁹ См., например, данные об изменении в нашей стране стиля официально-деловых документов в послеоктябрьский период (Логина К.А. Деловая речь и ее стилистические изменения в советскую эпоху. — В кн.: Развитие функциональных стилей современного русского языка. М., 1968).

I Общая проблематика изучения часть стиля научной прозы

I ГЛАВА Основные признаки стиля научной прозы

Для описания характерных признаков функционального стиля прежде всего необходимо иметь определение того, что такое функциональный стиль и из каких составляющих складывается это понятие. По-видимому, наиболее полным и адекватным является определение функционального стиля, сформулированное В.В. Виноградовым: "Стиль — это общественно осознанная и функционально обусловленная, внутренне объединенная совокупность приемов употребления, отбора и сочетания средств речевого общения в сфере того или иного общественного, общенационального языка, соотносительная с другими такими же способами выражения, которые служат для иных целей, выполняют иные функции в речевой общественной практике данного народа"¹. Данное определение, если разделить его на составляющие части, складывается из четырех взаимообусловленных аспектов: 1) функциональный стиль есть понятие лингвистической социологии; 2) стиль обусловлен определенной целевой направленностью; 3) стиль обладает рядом различительных признаков, в роли которых выступают те или иные элементы на его различных уровнях; иначе говоря, он характеризуется специально отработанными и отобранными языковыми средствами. В ряде стилей (например, в научном, официально-деловом) использование некоторых из этих средств носит стандартный, повторяющийся характер, что способствует укреплению ряда шаблонов в системе общелитературного языка; 4) отдельный стиль предполагает соотношение — сопоставительное или противительное — с рядом других, в совокупности составляющих систему².

Отметим также, что функциональные стили представляют собой различные исторически сложившиеся формы проявления литературного языка, которые отличаются друг от друга системой языковых средств и стилистических приемов, образующих в каждом отдельном стиле целостную и устойчивую систему словесного выражения³.

¹ Виноградов В.В. Итоги обсуждения вопросов стилистики. — ВЯ, 1955, № 1, с. 73.

² Анализ определения функционального стиля, данного В.В. Виноградовым, см. в работе: Михайловская Н.Г. Функциональный стиль и категория вариантивности. — Сб., науч. труды МГПИИЯ им. М. Тареза, 1973, вып. 73, с. 213.

³ О стилистическом приеме как одном из основных понятий лингвистической стилистики см.: Galperin I.R. Stylistics. Moscow, 1971, p. 24–29, 118.

В настоящее время вряд ли можно найти работу, посвященную стилистическому функциональному расслоению развитого литературного языка, в которой в той или иной степени не уделялось бы внимания стилю научной прозы. Организация языкового материала в научной прозе с точки зрения его функционально-стилистической целесообразности и оправданности занимает все большее место в лингвистических исследованиях⁴. При этом немалое внимание уделяется анализу специфичности сферы общения, в которой происходит научная коммуникация, условиям самого акта общения и целевой направленности различных типов высказывания, наблюдаемых в научной речи.

Сфера общения, связанная с научной коммуникацией, может определяться с нескольких точек зрения: во-первых, она может характеризоваться экстралингвистически — как область общения людей, которая существует наряду с другими (художественная, деловая и пр.) сферами общения и находится с ними в органической связи. Подобная постановка вопроса неизбежно связана с философскими проблемами, касающимися анализа видов общественного сознания вообще и науки как явления общественного в частности.

Понятие сферы общения, с которым сталкивается лингвист, изучающий функциональную стилистическую системность литературного языка, может трактоваться и более узко, т.е. как определенный набор условий и целей общения людей в процессе той или иной специфической деятельности человека. Такой подход к сфере научной коммуникации, хотя и является преднамеренно суженным, все же уясняет целый ряд языковых характеристик, обусловленных типом общения. При этом нередко указывается на непосредственную причинную связь, существующую между целью высказывания (в определенной сфере общения), отбором языковых средств и возникновением стилистически упорядоченной речи.

На прямую связь целевого назначения (или общественной функции) стиля и его языковой специфики указывал Л.В. Щерба: "...каждая разновидность (стиля, — Н.Р.) вызывает к жизни функциональную целесообразность"⁵. Столь же определенно высказывался в этом плане и Г.О. Винокур: "Различие стилей речи... обусловлено различным характером и назначением сообщаемого в речи..."⁶. Так возникло понятие целесообразности стиля, понимаемое как разумная, пригодная в данной сфере общения организация системы словесного выражения⁷. Предполагается,

⁴ См., например, ряд работ, опубликованных в сб.: Проблемы лингвистической стилистики. Тезисы докладов (26–28 марта). М., 1969.

⁵ Щерба Л.В. Современный русский литературный язык. — РЯШ, 1939, № 4, с. 21.

⁶ Винокур Г.О. Об изучении языка литературных произведений. — Избр. работы по русскому языку. М., 1959, с. 233; см. также: Матезиус В. Язык и стиль. — В кн.: Пражский лингвистический кружок. Сб. статей. М.; 1967, с. 464.

⁷ См., например: Виноградов В.В. Язык художественного произведения. — ВЯ, 1954, № 5, с. 7. О целесообразности функционального стиля применительно к языку научной прозы см.: Galperin I.R. Op. cit., p. 319–324; Функциональный стиль общенаучного языка и методы его исследования. М., 1974; Ахманова О.С., Натан Л.Н., Полторацкий А.И., Фатюченко В.И. О принципах и методах лингвистического исследования. М., 1966; Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. Л., 1973.

что эта система способна наиболее эффективно осуществлять цель общения в процессе той или иной деятельности человека. Причем целесообразность может пониматься и как оправданность, и как необходимость выбора определенных языковых средств в сфере устного или письменного общения. Тенденция к сохранению целесообразности в выборе языковых средств неизбежно приводит к типовому единству в их отборе и сочетании. Сама качественная определенность стиля обусловлена более или менее устойчивой и единообразной (стандартизированной) организацией языкового материала.

До сих пор функционально-речевая стандартизация и обособленность относится к наименее разработанным вопросам современного языкознания. Логично думать, что носители языка исходят не из заданного множества вариантов, а строят альтернативы на базе потенциальных возможностей системы, т.е. что в языке отражены не только "готовые", автоматизированные воспроизводимые формы, слова, построения, но и законы порождения речи, в частности законы функционально-стилистической дифференциации⁸. Механизм и принципы отбора языковых средств для наиболее целесообразной организации общения представляют собой основные проблемы, возникающие при изучении специфики функционального стиля.

Понятие функционального стиля связывается не только с типичными языковыми средствами, но также и с типовой ситуацией. Под последней справедливо понимается совокупность речевых и неречевых условий, необходимых и достаточных для того, чтобы вызвать идентичную речевую реакцию у различных носителей данного языка⁹.

Таким образом, вопрос об особенностях функционального стиля стоит в самой тесной связи с такими проблемами, как специфичность сферы общения, целевые установки, возникающие в процессе обмена и сообщения мысли, психические особенности порождения речи и понимания ее типичности и стандартности и т.п. Эти вопросы, не будучи чисто лингвистическими, определяют языковую специфику любого функционального стиля и поэтому нуждаются в дальнейшей философско-лингвистической и психолингвистической интерпретации. Изучение данных вопросов может способствовать: а) выяснению общих закономерностей, обуславливающих многообразие стилей, и б) определению специфических экстралингвистических условий, в которых живет и развивается тот или иной отдельно взятый функциональный стиль.

В общем плане функционально-стилистическую характеристику высказывания определяют такие факторы, как традиция (или "принятость" данной манеры выражаться в данных обстоятельствах), социальные взаимоотношения коммуникантов, формы общения (устная/письменная, диалогическая/монологическая), экстралингвистические условия само-

⁸ См.: Виноградов В.В., Костомаров В.Г. Теория советского языкознания и практика обучения русскому языку иностранцев. — ВЯ, 1967, № 2, с. 7; см. также: Виноградов В.В. Итоги обсуждения вопросов стилистики, с. 82.

⁹ Леонтьев А.А. Понятия "стиль речи" и "стиль языка" в ряду других понятий лингвистики речи. — В кн.: Проблемы лингвистической стилистики, с. 84.

го акта общения (и, в более широком плане, сферы общения), целевая направленность различных типов высказывания (общественная функция стиля), психические особенности порождения речи и понимания ее типичности (стандартности). Все эти факторы образуют не пучок, а сложную иерархию признаков функционального стиля, иерархию, которая в основе своей динамична и лабильна¹⁰.

Определенная организация стиля, или, пользуясь выражением Л.В. Щербы, его четкая стилистическая перспектива¹¹, находит свое выражение в наличии индивидуализированной системы средств выражения, которая противопоставлена другим функциональным (и тоже индивидуализированным) системам. Последние способны удовлетворить разнообразные коммуникативные нужды общества.

Отбор средств выражения для осуществления общения всегда носит общественно осознанный характер. Данный отбор свидетельствует о том, что говорящий коллектив осознает те или иные выразительные возможности языка как оптимальные для передачи определенной информации.

В какой степени отбираемые выразительные возможности языка стилистически однородны, в какой мере тип передаваемой информации допускает отклонения от общепринятых норм отбора языковых средств в том или ином стиле, являются ли эти отклонения оправданными – вот основные вопросы, возникающие при подходе к проблеме осознанности выбора языковых средств в функционально дифференцированных стилистических системах вообще и в рассматриваемом здесь стиле английской научной прозы в частности.

Эти и подобные вопросы могут получить интересное и своеобразное толкование в связи с концепцией функционального стиля, предложенной В.Г. Костомаровым. В основе данной концепции лежит мысль о том, что подход к функциональному стилю может основываться не на определении его конкретных признаков (например, перечислении форм, конструкций, их статистические показатели), а на рассмотрении функционального стиля в его континууме путем определения единицы вектором направления. В этом случае вскрывается ориентация функциональных стилей, их некоторая общая тенденция безотносительно к фактическим ее реализациям. Если последние подразумевают описание функционального стиля перечнем приписываемых ему форм, слов, конструкций, а также сопоставительно-статистическими показателями отдельных форм и элементов, то общая тенденция в отборе языковых средств функционального стиля вскрывается путем выяснения абстрактного конструктивного признака, лежащего в основе каждого отдельного стиля. Конструктивный признак задает использование средств языка лишь в общих чертах, а не в виде перечня конкретных фактических реализаций. Данный

¹⁰ См.: *Леонтьев А.А.* Указ. соч., с. 84. Н.Э. Знквист говорит о проблеме выделения стилистически значимых черт из всей совокупности явлений, характеризующих тот или иной набор текстов. Он справедливо указывает на необходимость внесения упорядоченности в перечень стилистически значимых явлений, на основе которых лингвисты выделяют те или иные стили. Этот процесс может идти по ряду направлений: выяснение признаков подчинения одних явлений другим (их иерархия), взаимовлияние и взаимодействие стилистически релевантных признаков, степень их однородности/неоднородности, уровни абстракции, на которых происходит выделение стилистически значимых явлений, и т.д. (*Энквист Н.Е.* Linguistic stylistics. The Hague – Paris, Mouton, 1973, p. 51–66).

¹¹ *Щерба Л.В.* Указ. соч., с. 24.

принцип реализуется не каким-либо конечно-заданным набором специфических средств, а их открытыми рядами (в этом – творческая природа стиля). Конструктивный принцип – это некоторая точка или призма преломления самых разнообразных влияний, прежде всего внеязыкового характера, переходов от экстралингвистики к лингвистике, от функции и ситуации к реальному языковому воплощению. Так, например, в качестве конструктивного принципа газетного языка формулируется диалектическое единство двух противоположенных ориентаций: стремления к максимальной экспрессии и тяготения к максимальной стандартизации¹².

Не будет преувеличением сказать, что стиль научной прозы и противопоставляемый ему стиль художественной прозы образуют основу стилистической системы любого развитого литературного языка. Своеобразная организация выразительных языковых средств в научной прозе, возможность использования данных анализа научной прозы для толкования специфики других функциональных стилей объясняют растущий интерес лингвистов к явлениям научной речи. Заметная эмансипация стиля научной прозы в общей "семье" функциональных стилей, отчетливая выделенность в нем языковых средств, заимствованных из других стилей, иначе говоря, устойчивость и определенность всех его языковых показателей, также делают научную прозу одним из интересных объектов лингвистического исследования.

Научная проза привлекает исследователей еще и потому, что анализ ее языкового материала неотделим от изучения принципов научного поиска как такового: получая сведения из различных областей научного знания, изучая языковое воплощение замысла ученого, мы тем самым глубже и полнее осознаем науку как сферу интеллектуально организованной социальной действительности в жизни общества. Исторический характер научного опыта, общие причины, движущие научное познание, а также воздействие технических и естественнонаучных знаний на интеллект и чувства человека – весь этот сложный круг вопросов может получить интересное и своеобразное преломление в результате лингвистического анализа научной литературы¹³.

Языковой анализ научных текстов начинается, как правило, с установления экстралингвистических факторов, обуславливающих формирование научной прозы в процессе ее становления. К этим факторам относят развитие точных методов исследования, рост степени объективности

¹² *Костомаров В.Г.* Тезисы возможной концепции функциональных стилей. – В кн.: Из опыта преподавания русского языка нерусским, вып. 5. М., 1970, с. 119 и след. Об использовании конструктивного принципа применительно к языку русской научной и технической литературы см.: *Митрофанова О.Д.* Язык научно-технической литературы как функционально-стилевое единство. Автореф. докт. дис. М., 1975.

¹³ Ср.: "...нельзя представлять дело таким образом, будто в сфере стиля совершается лишь одностороннее воздействие содержания на форму... Связь между ними более сложна. Мышление вырабатывает форму, но это не означает, что не происходит обратного воздействия: выработанная форма может оказать влияние и на мышление – положительное, если принципы стиля дисциплинируют мысль в духе определенной системы, направляют ее творческое движение, отрицательное, тормозящее – если они сковывают развитие мысли". В этом смысле можно согласиться с замечанием П. Палиевского: "Мысль развивается по условиям стиля" (*Ковалев В.А.* Проблемы стиля. – Рус. литература, 1970, № 1, с. 202).